

UNIVERSIDAD RENMIN DE CHINA (2010)

El profesor de E/LE en China y su papel de difusor cultural

José Antonio Moreno

Presentación

Hablaré de mi experiencia como profesor de español en la Universidad Renmin de China durante el segundo semestre del año 2010. Se trata de unos cursos un poco especiales, principalmente, por tres motivos: las motivaciones de los alumnos, que van más allá del aprendizaje de una lengua que les pueda ser útil en su futuro profesional; sus inquietudes y conocimientos previos (alto conocimiento del inglés, experiencia en el extranjero y cierto conocimiento de la lengua y cultura españolas o, mejor dicho, de los tópicos que la envuelven); y el calendario y tipo de clases (una hora y media semanal que, en total, suman 30 horas impartidas a lo largo de un semestre, una cuarta parte de la carga lectiva del nivel de acceso del MCER). Considero que en estos cursos el componente promocional de la lengua y cultura españolas tiene un peso decisivo. No obstante, ¿qué tipo de cultura española se tiene que promocionar en una clase de “lengua” en un contexto como el descrito?

Introducción a los cursos de español de la Universidad Renmin

El pasado mes de septiembre tuvieron comienzo en la Universidad Renmin de China (中国人民大学) unos cursos de lengua española organizados por el Instituto Cervantes de Pekín. Como profesor colaborador del Instituto Cervantes, se me encargó la tarea de impartirlos. Dado el creciente interés que hay en España por las cosas de China, he tenido el placer de ser invitado a compartir esta experiencia docente en el departamento de Didáctica de les Llengües i la Literatura de la Universitat de Barcelona.

La Universidad Renmin de China (<http://www.ruc.edu.cn/>) es una de las principales universidades del país asiático. Los alumnos que ingresan en esta universidad se cuentan entre los mejores de la República Popular de China, puesto que las notas de corte para ingresar y cursar estudios allí son muy altas. Aunque la Universidad Renmin ofrece estudios de las áreas social, humanística y científica, sobresale por su formación de futuros altos funcionarios del país.

Los cursos de lengua española están adscritos a la Escuela de Lenguas Extranjeras y son ofertados como asignaturas optativas a los estudiantes de todas las facultades de la Universidad Renmin y, por tanto, dichos cursos forman parte del expediente académico de los alumnos. Los cursos tienen una carga lectiva de 30 horas presenciales y se desarrollan a lo largo de un semestre, a razón de una hora y media semanal. En esta primera experiencia todos los cursos ofertados han sido para debutantes absolutos y el número de inscritos ha alcanzado la cifra redonda de 100, distribuidos en seis grupos. En los próximos semestres se prevé ofrecer otros niveles más avanzados.

Perfil del alumno de la clase de español

La mayor parte de los alumnos son chinos, aunque hay algunos alumnos coreanos, japoneses y rusos que poseen un conocimiento elevado de la lengua china, pues, de otra manera no podrían haber ingresado en la Universidad Renmin. Dentro del grupo de los alumnos chinos cabe destacar algunos alumnos de minorías étnicas como mongoles y yugures, así como alumnos de Hong Kong, Macao, Hainán, Cantón, etc. En el acceso al sistema universitario de enseñanza el gobierno chino practica una política de discriminación positiva a favor de las minorías étnicas del país. Así pues, prácticamente, los alumnos chinos cubren toda la geografía política de China y, con ellos, toda la geografía lingüística del país. Esto es importante tenerlo en cuenta, no sólo porque las dificultades en el plano fónico puedan variar de un alumno a otro, sino porque hay algunos alumnos que se resisten a ser asimilados a una identidad china entendida como la identidad de los “han”, la etnia mayoritaria del país.

La mayor parte de los estudiantes tiene entre 19 y 22 años y los más jóvenes están en su segundo año de carrera. Los alumnos de lengua española cursan estudios de todas las áreas ofertadas por la universidad. Por poner algunos ejemplos: Historia, Filología Inglesa, Finanzas, Administración Pública, Derecho, Relaciones Internacionales, Estadística y Ciencias de la Computación.

Por mis conversaciones privadas con los alumnos, puedo decir, sin miedo a equivocarme, que su conocimiento de la lengua inglesa es más que aceptable, habiendo muy pocos alumnos que tengan dificultades para expresarse oralmente. Muchos estudiantes me han comentado que han realizado estancias temporales en el Reino Unido o han acudido a academias de idiomas que contaban con profesores nativos. Su dominio del inglés hablado desmiente el estereotipo del estudiante chino cuya competencia oral en lengua inglesa es deficiente.

¿Qué conocimientos previos tienen los alumnos sobre la lengua española y la cultura hispánica?

No he realizado ningún estudio al respecto, así que hablaré de lo que los propios alumnos me han contado y de las carencias que en el proceso de enseñanza/aprendizaje he detectado. De entrada, existe una minoría de alumnos informada y con conocimientos de naturaleza variopinta. Hay alumnos que, previamente al inicio de las clases, han adquirido el manual *El español moderno*, que es el manual “canónico” que se emplea en casi todas las facultades de español en China. Estos alumnos vienen a clase habiendo asimilado el abecedario, los números, un vocabulario básico y algunas estructuras gramaticales sencillas. También hay alumnos que escuchan música en español o han leído novelas traducidas al chino. Desde el primer momento estos alumnos son muy visibles, pues, a menudo, se anticipan a la explicación del profesor o formulan preguntas que requieren un grado de maduración que no se le supone a los alumnos en ese estadio del aprendizaje.

No obstante, estos alumnos son la excepción. La mayor parte de los estudiantes no tiene ningún tipo de conocimiento previo de la lengua y la cultura que van a estudiar, más allá de algunos estereotipos. Muchos estudiantes llegan el primer día de clase sin conocer ni un saludo o despedida en español, ni siquiera los primeros números. No conocen personajes famosos de habla hispana (o, equivocadamente, los relacionan con Estados Unidos), ni tienen noticia de productos o comidas típicas. Muchos alumnos ni siquiera saben en qué países se habla español, más allá de España, y, ni mucho menos, tienen conocimiento de las razones históricas que explican la geografía lingüística del español. Salvo el fútbol, a raíz de las recientes victorias cosechadas por la selección española de fútbol y el F.C. Barcelona, el conocimiento que estos alumnos tienen del mundo hispánico es bastante escaso.

¿Por qué estudian español los alumnos de la Universidad Renmin?

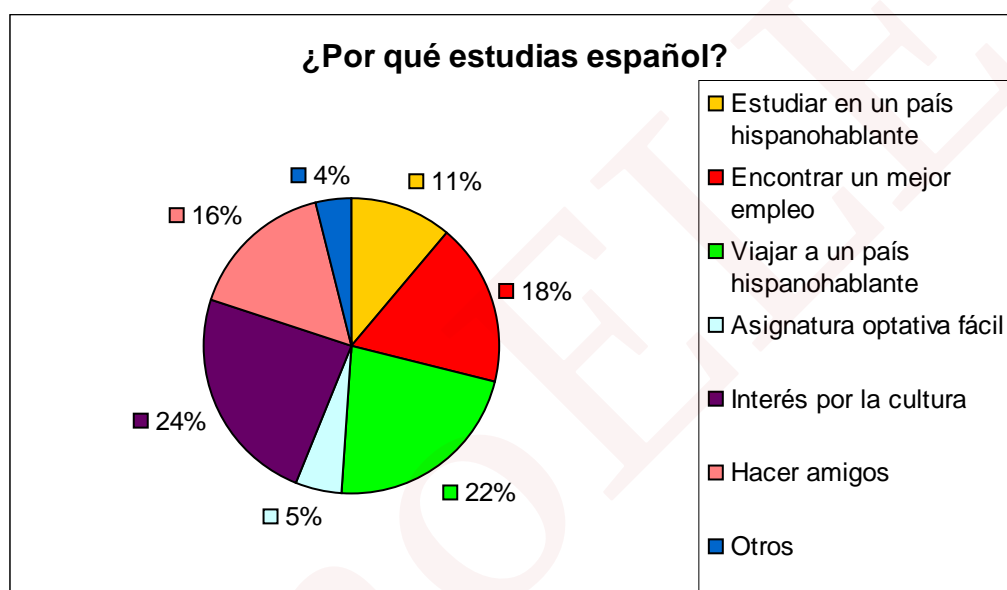
Tras constatar que nuestros alumnos tienen un conocimiento tan precario del mundo hispánico, cabe preguntarnos las razones por las que estudian español. Hasta ahora, se ha dicho que los estudiantes chinos estudian español por razones fundamentalmente prácticas (véase Arriaga, 2002). El español es una de las lenguas que cuentan con más hablantes en el mundo, y China, a raíz del desarrollo económico iniciado desde hace unos años, ha empezado a entablar contactos con muchos países, especialmente, con países hispanoamericanos que cuentan con importantes reservas de materias primas necesarias para el desarrollo económico chino. Muchos estudiantes chinos ven en el aprendizaje del español una apuesta segura en su formación y posterior promoción laboral.

Sin embargo, tras mis primeras tomas de contacto con algunos de mis alumnos, descubro que sus intereses son más variados. Así pues, decido plantear una encuesta a todos los alumnos con una pregunta clara: ¿Por qué estudias español? La encuesta ha sido elaborada sin otra pretensión que trascender mis primeras impresiones a una impresión más general y ajustada, así que no he pretendido obtener unos resultados rigurosos.

La encuesta es anónima, se plantean 6 respuestas posibles –para escoger sólo una–, habiendo una séptima respuesta que llamo “otras razones”. La encuesta arroja los siguientes resultados:

- El 24% de los estudiantes indica que la razón por la que estudia español radica en su interés por la cultura española. A los que escogen esta respuesta se les pide que especifiquen el aspecto cultural que más les interesa y los resultados destacan, sobre todo, la música y el fútbol.
- El 22% declara que estudia español porque le gustaría viajar a algún país hispanohablante.
- El 18% de los estudiantes considera que aprender español le va a permitir obtener un mejor empleo cuando se licencie.
- Por su parte, el 16% de los estudiantes señala que estudia español porque este idioma le permitirá hacer nuevos amigos por todo el mundo.
- Sólo un 11% declara que estudia español porque quiere cursar estudios en España o Hispanoamérica.

- Un 5% de estudiantes admite que estudia español porque está obligado a escoger una asignatura optativa y esta parece fácil de aprobar.
- Finalmente, un 4% de estudiantes escoge la opción “otras razones”. En esta opción se les pide a los alumnos que expliciten sus motivos. Algunas de las respuestas son “[estudiar español] es divertido y diferente al inglés”, “aprender lenguas extranjeras es interesante”, “[el español] es parecido al italiano” o simplemente “[el español] me gusta”.



Entre algunas de las conclusiones que podríamos avanzar, encontramos que las motivaciones integradoras (relacionarse con otras personas y su cultura) tienen un mayor peso que las motivaciones instrumentales (encontrar un buen trabajo, aprobar una asignatura, cursar estudios en el extranjero), aunque, probablemente, ambos tipos de motivaciones estén presentes en todos los estudiantes, en mayor o menor proporción.

Para interpretar estos resultados también hay que tener en cuenta que en el contexto chino de enseñanza/aprendizaje, entre el profesor nativo y el profesor chino de lengua extranjera hay una diferencia importante. Según un estudio de Cortazzi y Jin (1993-1994) los estudiantes chinos esperan del profesor nativo una presentación de conocimientos útiles sobre la historia, la cultura y las costumbres de las sociedades occidentales, algo que no esperan del profesor chino de lengua extranjera.

Un pequeño análisis de necesidades

Teniendo en cuenta el perfil del alumno, sus intereses y motivaciones tan heterogéneos (no olvidemos tampoco que los estudiantes cursan estudios de muy distinta naturaleza), considero que el curso de lengua española de la Universidad Renmin debe entenderse como una tarjeta de presentación de la cultura española en China. Probablemente, la mayoría de estos alumnos nunca tendrá una competencia significativa en lengua española. Asimismo, muchos de ellos no volverán a estudiar español y olvidarán las pocas estructuras gramaticales de que hayan podido adueñarse en 30 horas lectivas que, a razón de una hora y media semanal y en un contexto de no inmersión, parecen a todas luces insuficientes.

De todas formas, este curso va a determinar, en cierta medida, su opinión ante culturas diferentes a la anglosajona que, hasta ahora, había sido casi su único referente de una cultura extranjera. Este curso puede inclinar a nuestros alumnos a interesarse por los acontecimientos políticos, científicos o culturales que acontezcan en los países de habla hispana. Si los estudiantes adoptan una visión positiva y optimista hacia el mundo hispánico, redundará en un mejor desarrollo cognitivo, afectivo y social de dichos estudiantes.

Para otros alumnos –esperamos–, este curso les habrá servido para fomentar en ellos la curiosidad y el interés por las cosas de España e Hispanoamérica. Algunos continuarán estudiando español, pero tal vez ya no en la Universidad Renmin, sino en alguna academia, en el Instituto Cervantes o, incluso, en España. Por ejemplo, al terminar el semestre algunos estudiantes me han comentado que el curso les ha servido para decidir cursar un máster en España. Otros estudiantes quizá no sigan estudiando español, pero tal vez deseen viajar a la América hispana o deseen acceder a contenidos culturales hispánicos, aunque sean traducidos al chino o al inglés.

Así pues, entiendo que en esta clase la difusión de la cultura hispánica tiene que tener un peso importante junto al objetivo instrumental de aprendizaje de la lengua española. De esta forma, las clases se han organizado para que los alumnos tengan un conocimiento tanto instrumental como integrativo de la lengua y cultura hispánicas. Al final del curso se ha exigido superar una prueba donde los estudiantes han tenido que demostrar un dominio suficiente de la lengua española de acuerdo con las indicaciones para su nivel del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

¿De qué cultura hablamos?

Como hemos dicho, los estudiantes de la Universidad Renmin parten, por regla general, con un gran desconocimiento del mundo hispánico. En el caso de lo que el PCIC llama “referentes culturales” (por ejemplo, personajes famosos, acontecimientos históricos y accidentes geográficos del mundo hispánico), considero que Internet se constituye en una buena plataforma para cubrir ese vacío en un aprendizaje de forma autónoma, aunque las fuentes en lengua española son todavía inabordables para estos estudiantes. Asimismo, también existen publicaciones en chino que tratan sobre la historia, la geografía, la economía, etc., del mundo hispánico, amén de los contenidos que los manuales de español aportan sobre este aspecto.

Sin embargo, la formación en lo que el PCIC llama “saberes y comportamientos socioculturales” (por ejemplo, la comunicación no verbal) plantea muchas más dificultades para un aprendizaje autónomo y, en un contexto de enseñanza como el descrito, este tipo de contenidos culturales es probablemente en el que el profesor de español tiene que hacer más hincapié. Las razones por las que los “saberes y comportamientos socioculturales” tienen que tener un peso mayor en la clase de E/LE son, en primer lugar, porque se trata de un aspecto cultural de difícil acceso desde China, puesto que los estudiantes de español apenas tienen contacto con hispanohablantes (Arriaga, 2002); y, en segundo lugar, porque su tratamiento puede ayudar a activar la conciencia intercultural del alumno. Tras conocer, percibir y comprender las similitudes y diferencias entre el mundo chino y el hispánico, el estudiante puede conjurar estereotipos y desarrollar unas habilidades interculturales que le serán muy útiles en su formación.

Jin y Cortazzi (2001), a propósito de la enseñanza de E/LE en China, dicen que la cultura de los estudiantes queda salvaguardada cuando los profesores la respetan y consideran que tiene una función importante en un sistema de opciones para la negociación de la identidad. En el caso chino, la toma en consideración de la cultura china en la clase de lengua extranjera es especialmente relevante, por dos motivos:

- a) Elude cualquier connotación de imperialismo cultural o de predominancia asumida de la cultura de la lengua meta sobre la cultura de los alumnos y hace hincapié en la negociación como herramienta esencial en cualquier sociedad multicultural. Hay que tener en cuenta la historia de China, sobre todo en los dos últimos siglos, para entender que en China existe una especial sensibilidad hacia un pasado entendido como una sucesión de humillaciones en manos de las potencias extranjeras.

- b) Ayuda a estabilizar la propia identidad de los alumnos, les da confianza, evita rechazos y bloqueos. Esto es importante con alumnos chinos, los cuales, muchas veces, parten con una autoestima muy baja y se desaniman ante la primera dificultad. El desconocimiento que estos alumnos tienen del mundo hispánico puede reforzar esta sensación de inseguridad.

Conclusión

Afortunadamente, los alumnos de la Universidad Renmin han entendido este diálogo intercultural que se les plantea. A menudo, tras la explicación de algún aspecto sociocultural, han sido los alumnos los que, por propia iniciativa, han querido transmitir su opinión o su análisis en el mismo transcurso de la clase. De este modo, han ayudado a desmentir estereotipos como el de la pasividad del estudiante chino que nunca habla por iniciativa propia, ya sea por timidez o por miedo a “perder la cara” o “hacérsela perder” al profesor.

El abordaje de estos temas en un tono distendido ha contribuido a establecer complicidades entre todos los actores del proceso de enseñanza/aprendizaje. Asimismo, esta es la mejor forma de ofrecer una imagen positiva y optimista del mundo hispánico, conjurando estereotipos que puedan dificultar su comprensión. En definitiva, considero que esta es la forma en que la difusión cultural puede ser más enriquecedora y atractiva, estableciendo puentes entre el mundo chino y el hispánico, tan alejados en la geografía y en la historia, pero llamados a un futuro de relaciones más estrechas y esperamos que cordiales.

Bibliografía citada y recomendada

- Arriaga, N. (2002). China estudia español (I). *China hoy*. Disponible en: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm>
- (2002). China estudia español (y II). *China hoy*. Disponible en: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>
- Cestero, A. M. (2005). La comunicación no verbal. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (2005), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.
- Cortés Moreno, M (2009). La motivación por el aprendizaje de ELE en China: propuestas para potenciarla. *MarcoELE suplementos: ELE en China*. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf

- Guillén Díaz, C. (2005). Los contenidos culturales. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (2005), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Jin, L. y Cortazzi, M (2001). La cultura que aporta el alumno, ¿puente u obstáculo?. En Byram, M. y Fleming, M. (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, D. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- Mendoza, A. (1998). *Conceptos clave en la didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: ICE (Universidad de Barcelona).
- Miquel, L. (1999). Lengua y cultura en el aula de E/LE. En Sánchez Lobato, J. (1999), *Lengua y cultura en el aula de español como lengua extranjera*. Alcobendas: SGEL.
- (2005). La subcompetencia sociocultural. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (2005). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.
- Zarate, G. (1993). *Representations de l'étranger et didactique des langues*. París: Didier.